

Das Russische außerhalb Russlands
Russian outside of Russia - Русский язык вне России
Slavisches Institut - Universität zu Köln

VARIETIES AND USERS OF RUSSIAN

ARTO MUSTAJOKI

UNIVERSITY OF HELSINKI
HIGHER SCHOOL OF ECONOMICS, MOSCOW

Common understanding of a language



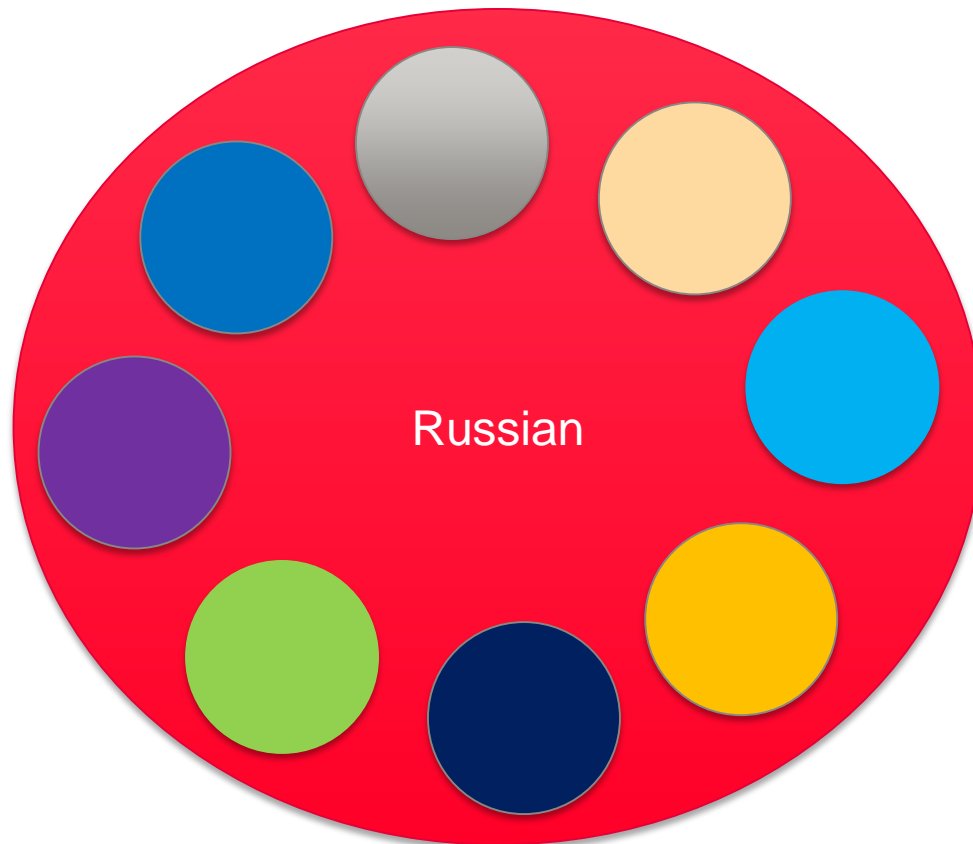
Russian

Finnish

English

Chinese

The reality



STRUCTURE OF THE LECTURE

- About the history and contemporary state of the norm(s) of the Russian language
- Some general observations
- Various speakers of Russian (seven categories)
- Situative varieties of Russian (seven cases)
- Simplified Russian
- Ten theses on language learning

A SHORT HISTORICAL NOTE

- **18th century: the “three styles” principle (Lomonosov)**
 - the high style (“for odes”)
 - the middle style (“for dramas”)
 - the low style (“for comedies and songs”)
- **Heavy battles between purists and more flexible authorities on language use**
- **Pushkin as the “founder of the Russian literary language”**
 - in his own production he combined the three styles: the vernacular (spoken Russian), Church Slavonic elements, and foreign loanwords
- **After Pushkin, prominent writers were widely seen as a source of a good (normative) language**

SOVIET PERIOD 1917-1990: STANDARDS WITHOUT STANDARDS

- No law on the status of Russian
- Status of other languages varies: from creation of new standards to bans to use them
- Normative dictionaries and grammars published by semi-official publishing houses and compiled by authoritative specialists (Наука, Просвещение, Розенталь)
- Following old traditions, the *intelligentsiya* was “responsible” for the norms of language
- Mass media was strictly regulated, also from the point of view of the linguistic norm; only a few people were given the opportunity for a public voice
- Russian was widely used as *lingua franca* (язык посредник); a large number of second language users

“THE NEW RUSSIA”, THE 1990S: TASTING THE FREEDOM

The same process as in many other market-based societies:

- colloquial speech and features of entertainment penetrated public language, but much faster and more dramatically
- an immediate change from a strongly regulated public language use to a chaotic media landscape
- an invasion of new public users of language
- a new wave of English loanwords (спикер, гламур, имидж, пиар, сендвич)
- expansion of certain word formation models (бизнес-ланч, интернет-кафе, фитнес-клуб, лифтинг-крем, секонд-хенд)
- writers lost their position as a source for the linguistic norm
- dictionaries of obscene words and expressions were published
- free market in publishing normative dictionaries and guide books

FROM 2000 ONWARDS: BIG WORRIES AND DEBATES ABOUT “BAD LANGUAGE”

Bad language:

- too many loanwords
- obscene dirty expressions and swearings
(мат, бранные выражения, obscenity /
цензурная / ненормативная / вульгарная /
неприличная лексика)
- usage of colloquial language in public
sphere (TV, mass media)

VARIOUS LAYERS OF LOANWORDS

(Fairly) old (acceptable): горизонт, генерал, математика, университет, факультет, теннис, галстук, бюстгальтер; шоссе, шанс, багаж, гараж, афиша, пьеса; караван, изюм, жемчуг, арбуз, карандаш; волейбол, бадминтон, спортсмен, трамвай, шампунь, джем, джаз, комикс, кроссворд, лифт, рок-музыка, принтер, компьютер, пиар

New ones (almost inevitable): имиджмейкер, саммит, саундтрек, браузер, логин, ноутбук, хакер, сельфи, ток-шоу, рейтинг, роуминг, реалити-шоу, винтаж, скейтборд, лайфхак

Unnecessary? юзер, секьюрити, супервайзер, коуч, клинер, лакшери, кофе-брейк

“Not Russian”: хайп > hype, хейтер > hate, чилить > to chill, изи > easy, свайп > to swype, юзать > to use

РУССКИЕ – РОССИЯНЕ

Россияне (145 mil)

- 80 % ethnic Russians
- 92 % native speakers

«Русский мир»

- native speakers 160 mil
- + as second language 100 mil

Ukraine:

- ethnic Russians 17 %
- Russian as a mother tongue 27 %
- native speakers + bilinguals 50 %

RUSSIAN SPEAKERS OUTSIDE RUSSIA

Three categories of native Russian speakers outside Russia

“**near abroad**”: close cultural contact with Russia (TV, print media); mostly lexical deviations from “Moscow Russian”

“**far abroad**”: pressure of the surrounding language; gradual influence on grammar as well

“**old believers**” (*starovery*) and other special groups with archaistic tradition (Alaska Russians)

Non-native speakers

a lot of “near native speakers”

Russian as a *lingua franca* (in many parts of Russia, occasionally in Western countries)

LANGUAGE ISSUE: OFFICIAL LEVEL

- laws and regulations, teaching language at school
- государственный, официальный язык
- иностранный (неродной)
- язык коренного населения 'languages of indigeneous population (Finland: *Finnish, Swedish, Saami, Romani, Finnish sign language*)
- титульный язык ('Russian + the main language of that republic' policy, e.g. Tatarstan)
- Dagestan (14 official languages, *Russian, Avar* and other Caucasian languages)

LANGUAGE ISSUE: PRACTICAL LEVEL

- language in everyday settings: menus (cf. Finland), popular songs, media, social media, language of scientific publications, prescriptions of doctors
- bilingual families (“home language”, asymmetric bilingualism)
- *трасянка* ‘bad hay’ (Belarus)
(first language for 50 % of people, Russian 41 %, Belorussian 18 %)
- *суржик* (Ukraine)

ГРАМОТНОСТЬ

грамотность – characteristic of a person

=> носитель литературного язык

=> носитель просторечия

грамотно – no mistakes in orthography, grammar;

догоВОР – догоВОры

ДОговор - договоРА

звоНИТ – ЗВОнит

чёрный кофе – чёрное кофе

много солдат – много солдатОВ

я ищу – я искаю

тотальный диктант

SOLUTION: LAW “AGAINST BAD LANGUAGE”

The Law on Russian language (2003)

- “it is not allowed to use colloquial, abusive words and expressions and foreign words if there exists an **analogue** in the Russian language”
- Ministry of Education has the right to determine the linguistic norm

The Law on Russian as the state language (2005)

The Ministry of Education used, for the first time, the right to determine the norm (2009)

- four authoritative dictionaries
- some relaxations to linguistic norms (most of them connected with word stress: *jógurt* and *jogúrt*, *dogovór* and *dógovor*)
- accepted the use of the word *kofe* ‘coffee’ as a neuter besides the traditional masculine interpretation (cf. *kofej*)

REVOLUTION IN RUSSIAN ACADEMIC GRAMMAR WRITING

Previous tradition: merely normative approach to grammar writing, selective use of extracts from prominent writers

A new project: corpus-based description which reflects the use of language in various genres, especially in media

VARIOUS SPEAKERS OF RUSSIAN

Разновидность русского языка	Статус и пользователи	Сферы употребления	Особенности
стандартный русский язык, устный вариант (СтРЯу)	родной язык носителей литературного языка; самая распространенная форма существования русского языка	употребляется в разных сферах личной и официальной жизни носителями литературного языка	большая жанровая (регистровая) дифференциация; первичные (диалогические) жанры отличаются более существенными (особенно синтаксически) от СтРЯп, чем вторичные жанры

VARIOUS SPEAKERS OF RUSSIAN

**городское
просторечие,
диалекты,
региональные
варианты**

родной язык
носителей русского
языка, родители
которых не говорят
на СтРЯу

основной, иногда
единственный
способ говорения в
повседневном
общении данных
людей

отличается от
СтРЯу, в
особенности
лексически,
морфологически и
фонетически

VARIOUS SPEAKERS OF RUSSIAN

язык детей	родной язык, еще не достигший уровня, свойственного речи взрослых	повседневный язык общения	отличается от СТЯ бедностью лексики и своеобразием грамматических конструкций
язык афатиков и других людей с сильным дефектом речи	язык людей, утративших некоторые языковые навыки вследствие поражения головного мозга	повседневный язык общения	может отличаться существенной ограниченностью лексического и грамматического набора

VARIOUS SPEAKERS OF RUSSIAN

язык нерусских, свободно говорящих по- русски (near-native speakers)	иной язык нерусских, которые выучили язык почти в совершенстве; большинство людей этой категории живет в России, в ближнем зарубежье и, например, в Болгарии	употребляется в общении с русскими и с представителями других языков этой же группы	отличается от СтРЯ, только по выразительности и нюансирован- ности речи
---	---	--	---

VARIOUS SPEAKERS OF RUSSIAN

язык сравнительно недавно эмигриро-вавших русских и русских, живущих в ближнем зарубежье	родной язык людей, живущих в разных странах бывшего СССР и других странах мира (США, Германии, Финляндии и т.д.)	употребляется ежедневно в интеракции этих людей	только мелкие лексические различия (особенно названия реалий) по сравнению с СтРЯу; испытывает постепенно увеличивающееся влияние окружающего языка
---	--	--	---

VARIOUS SPEAKERS OF RUSSIAN

**язык русских,
долго живших в
изоляции от
России**

родной язык людей,
живущих в дальнем
зарубежье и не
имеющих контактов с
Россией (в США,
Германии,
Финляндии и т.д.)

употребляется
ежедневно в
интеракции этих
людей между
собой

варьируется от
сильных архаизмов
(у части
староверов) до
существенного
влияния титульного
языка на структуру
русского языка (на
Аляске)

VARIOUS SPEAKERS OF RUSSIAN

язык иностранцев	второй, третий и т.д. выученный язык в целях общения, знакомства с русскими и ознакомления с русской культурой	употребляется в общении с русскими или другими иностранцами, которые знают русский язык и хотят говорить на нем	степень и характер отклонений от СтРЯу зависят от того, где и сколько человек обучался русскому языку
-------------------------	--	---	--

SITUATIVE VARIETIES OF RUSSIAN

Разновидность русского языка	Статус и пользователи	Сферы употребления	Особенности
стандартный русский язык, письменный вариант (СтРЯп)	выученный в школьном возрасте язык; находится под влиянием КодН, но также влияет на него; существенная стилевая дифференциация	употребляется в прессе, в официальной документации и других текстах общего характера	содержит отклонения от КодН, в частности, лексические и грамматические новации и элементы СтРЯу

SITUATIVE VARIETIES OF RUSSIAN

**профессио-
нальные
подъязыки
специалистов**

особые языки
специалистов,
выученные в течение
обучения и/или *in
vivo* в общении с
представителями
данной
специальности

употребляются в
письменной и
устной
коммуникации в
специальных
областях знания –
профессиональ-
ного, научного и
любительского

отличается от СТРАИ
(особенно
лексически) в такой
мере, что люди вне
данной области с
трудом понимают
его

SITUATIVE VARIETIES OF RUSSIAN

**жаргон, аргó,
сленг**

стихийно выученный
язык определенных
социальных групп;
сильная
идентифицирующая
функция (знак
принадлежности к
группе)

употребляется
только во
внутригрупповом
общении

существенные
различия по
сравнению с СтРЯу
(особенно в сфере
лексики)

SITUATIVE VARIETIES OF RUSSIAN

**язык
миниатюрных
письменных
жанров**

созданный для
специальных целей
сокращенный язык

употребляется в
заголовках, разных
вывесках и
названиях

отличается от СТЯ
синтаксически и
лексически из-за
ограниченного
места для текста и
особой целевой
установки

SITUATIVE VARIETIES OF RUSSIAN

язык чатов и SMS	стихийно выученный язык молодежи, употребляемый для определенных целей	специальный язык быстрого письменного общения через технические средства	отличается сильно по всем параметрам (орфография, лексика, синтаксис, от СтРЯп
-------------------------	---	---	---

SITUATIVE VARIETIES OF RUSSIAN

русский язык как лингва франка	в силу чисто практической нужды выбранный общий язык коммуникации между носителями русского языка	повседневный способ коммуникации в условиях многоязычия	существенная редукция языковых средств по сравнению с СтРЯу, влияние других языков
---	--	---	---

SITUATIVE VARIETIES OF RUSSIAN

**приспособленная
к реципиенту речь
носителей языка**

автоматическая или
специально
усвоенная манера
речи с сильной
ориентацией на
слушателя

используется в
общении с
коммуникантами,
не владеющими
русским языком в
совершенстве
(дети, старики,
иностранцы, люди
с речевыми
недостатками)

упрощение
происходит по
разным
принципам:
избегание длинных
предложений,
сложных
конструкций и
трудных слов;
отчетливая дикция,
громкий голос

ACCOMMODATION OF SPEECH (RECIPIENT DESIGN / AUDIENCE DESIGN / TAILORING)

In order to reach sufficient understanding

the speaker accommodates her/his speech to the recipient (conducts recipient/audience design).

It means:

Content: Avoiding difficult topics, concentrating on essentials

Language: Using words and constructions which (s/he thinks) can be understood by the recipient

Common ground: Bearing in mind differences in the mental worlds of communicants (what the listener/reader knows, what the values, attitudes, expectations and feelings the listener/reader has)

JOINT EFFORTS OF CREATING A COMMON LANGUAGE

- Russian as a lingua franca (язык посредник)
- Russian based pidgin languages (*Ryssenorsk*)

FEATURES OF ENGLISH AS A LINGUA FRANCA

- The third person -s dropped in verbs: *he want to see you*
- *Who* and *which* treated as interchangeable relative pronouns: *a person which, a book who*
- Weak attention paid to rules on using definite and indefinite articles and on omitting them
- Non-traditional use of certain “easy” prepositions, especially *about* (*to study about English; to comment about weather*)
- Extensive use of basic verbs such as *have, make, put, take*
- Extensive redundancy: *how long time* instead of *how long*
- Preference for infinitives over gerunds: *I look forward to see you tomorrow* instead of *I look forward to seeing you tomorrow*

ASYMMETRIC SIMPLIFICATION OF SPEECH

Baby talk

Foreigner talk

Talk to elderly / seriously ill people

Adapted for children books (translation from standard language into children's language)

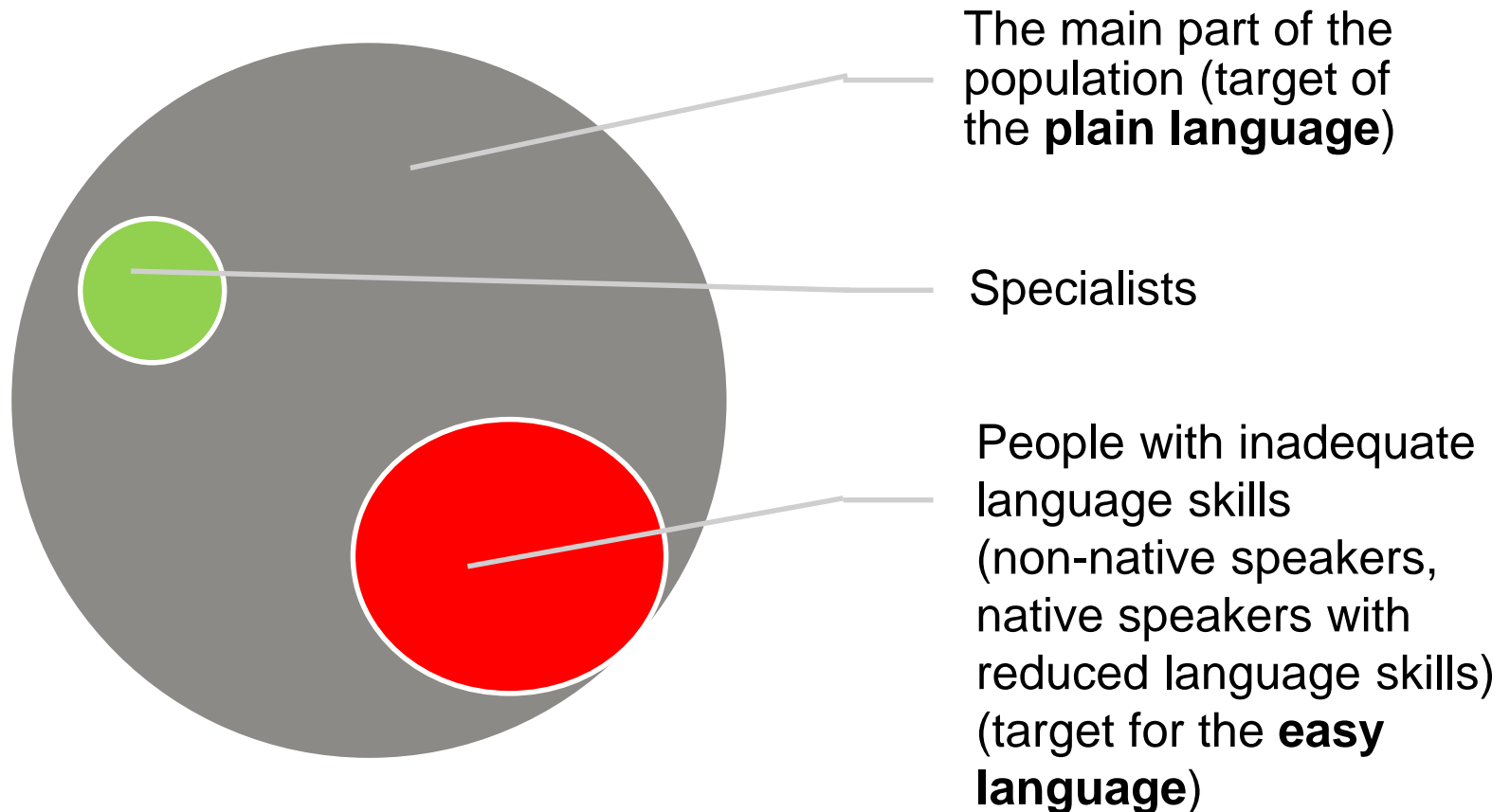
Textbooks (translation from standard language into learner's language)

Popularised books and texts for the public (translation from scientific language into standard language)

Plain language (translation from administrative language into more readable language)

Easy(-to-read) language (translation from administrative language into very simple language)

VARIOUS CATEGORIES OF READERS



SITUATION IN RUSSIAN

- **Plain Russian (простой русский язык)**

Президентский совет по русскому языку
(председатель Владимир Ильич Толстой, президент МАПРЯЛ):
государственный **макростиль**

RANEPА

- **Easy Russian (легкий / ясный русский язык)**

Society of translators

ACCOMMODATION OF SPEECH AS A SKILL

- Recipient design is a learnt skill. As a rule, it is an **automatic and unconscious process**
- It is based on the speaker's knowledge about the recipients' mental world (perspective taking)
- If we were able to conduct proper and adequate recipient design, no communication failures would take place

WHY DOES ACCOMMODATION OFTEN FAIL?

- Avoidance of cognitive efforts
- Egocentric thinking: tendency to believe that other people know things similar to what they do (**common ground fallacy** => underaccommodation)
- Desire for power
- Diverse audience

10 ТЕЗИСОВ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА

1. Первичная форма существования языка – устный повседневный диалог
2. Знание литературной нормы вторично для понимания речи (важнее, например, умение благодарить, утешать, аргументировать, убеждать)
3. Разные формы не прямой речи – необходимый элемент владения языком
4. Важная часть владения языком – умение креативно использовать возможности языка (влогер, РКИшник)

10 ТЕЗИСОВ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА

5. Никто не может владеть своим родным языком в совершенстве
6. Значимость жестов, мимики и интонации важна, но целиком зависит от назначения общения
7. Владение языком определяется на практике рядом экстралингвистических факторов (быстрый темп речи, характер, эмоциональное и физиологическое состояние собеседников, ограниченность когнитивных ресурсов и потребность экономить усилия)

10 ТЕЗИСОВ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА

8. Умение приспособливать речь к реципиенту является центральным элементом прагматической компетенции
9. Умение слушать легко перенести на иностранный язык
10. Языки и ментальные миры людей намного ближе друг к другу, чем нам кажется

Машина грязная.

The car is dirty.

COLLECTIVE MONOGRAPHS ON THE TOPIC (SLAVICA HELSINGIENSIA)

AVAILABLE FREE ON THE INTERNET

- **Русскоязычный человек в иноязычном окружении**, под ред. А. Мустайоки и Е. Протасовой. Slavica Helsingiensia 24. Helsinki 2004.
- **Instrumentarium of linguistics: sociolinguistic approaches to non-standard Russian**, ed. by A. Mustajoki, E. Protassova, N. Vakhtin. Slavica Helsingiensia 40. Helsinki 2010.
- **Инструментарий русистики: ошибки и многоязычие**. Под ред. А. Никунласси, Е. Протасова, А. Мустайоки. Slavica Helsingiensia 45. Helsinki 2014.
- **Russian language in the multilingual world**, ed. by A. Nikunlassi and E. Protassova. Slavica Helsingiensia 52. Helsinki 2019.

COLLECTIVE MONOGRAPHS ON THE TOPIC

- **Речевое общение в условиях языковой неоднородности**, под ред. Л.П. Крысина. Москва 2000: Эдиториал УРСС.
- **Язык диаспоры: проблемы и перспективы**. (Труды по русской и славянской филологии. Лингвистика. Новая серия III). Тартуский университет 2000.
- **Русский язык зарубежья**, под ред. Е.В. Красильниковой. Москва 2001: Эдиториал УРСС.
- **Язык русского зарубежья: общие вопросы и речевые портреты**, под ред. Е.А. Земской. Москва – Вена 2001: Языки славянской культуры.
- **Landslide of the norm: Language culture in post-Soviet Russia**, ed. by Ingunn Lunde and Tine Rosen. Bergen 2006.

COLLECTIVE MONOGRAPHS ON THE TOPIC

- **Языки соседей: мосты или барьеры? Проблемы двуязычной коммуникации**, под ред. Н. Вахтина. Sankt Petersburg: Institut lingvitcheskikh issledovanij 2011: RAN.
- **Региональные варианты национального языка**, под ред. А.П. Майорова. Улан-Удэ 2013.
- **Русский язык зарубежья**. Санкт-Петербург 2013: Златоуст.
- **Russian language outside the nation**, ed. by L. Rjzanova-Clark. Edinburgh University Press 2014.
- **The soft power of the Russian language: pluricentricity, politics and policies**, ed. by A. Mustajoki, E. Protassova and M. Yelenevskaya. London 2019: Routledge.
- **Русский язык за пределами России**, под ред. Б. Нормана и Х. Куссе. Екатеринбург 2020: Кабинетный ученый.

PAPERS BY AM AROUND THE TOPIC

Types of non-standard communication encounters with special reference to Russian. In: *Language Ideologies in Transition: Multilingualism in Russia and Finland*, ed. by M. Lähteenmäki & M. Vanhala-Aniszewski. Frankfurt am Main etc.: Peter Lang, 2010, 35-33.

Почему общение на *lingua franca* удается так хорошо? В: *Языки соседей: мосты или барьеры: Проблемы двуязычной коммуникации*, под ред. Н.Б. Вахтина. СПб.: Изд. Европейского университета, 2011, 10-31.

Разновидности русского языка: анализ и классификация. *Вопросы языкознания*, 2013: 5, 3-17.

Методы исследования диаспоры. В: *Язык, культура, диаспора: казахи в Европе*, под ред. А.Д. Закукуповой, В.А. Гардьевой и З.О. Залындыковой. Kokshetau, Kazakstan: Izd-vo KGU im. Š. Ualihanova, 2014, 67-91.

Challenges in the standardisation of contemporary Russian. In: *Prescription and Tradition in Language: Establishing Standards across Time and Space*, ed. by I. Tieken-Boon van Ostade & C. Percy. Bristol etc.: Multilingual Matters, 2016, 288-302.

Why is miscommunication more common in everyday life than in lingua franca conversation? In: *Current Issues in Intercultural Pragmatics* ed. by I. Kecskes and S. Assimakopoulos. John Benjamins, 2017, 55-74.

The democratization of Russian. In: *The soft power of the Russian language: Pluricentricity, politics and policies*, ed. by A.M., E. Protassova & M. Yelenevskaya. London, New York: Routledge, 2020, 260, 21-34.

Что такое "владение языком" и каковы истоки современной методики преподавания русского языка как иностранного. В: *Но мы сохраним тебя, русский язык : Коллективная монография, посвящённая 90-летию академика Виталия Григорьевича Костомарова*. М.: Флинта, 2020. 353-361

PAPERS AROUND THE TOPIC WITH CO-AUTHORS

A. Orusbaev, A.M. & E. Protassova. **Multilingualism, Russian language and education in Kyrgyzstan.** *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 3-4, 2008, 476-500.

A.M. & E. Protassova. **Russification of Western concepts: political will and crisis in a Russian way.** In: *Understanding Russianness*, ed. by R. Alapuro, A.M. & P. Pesonen, London, New York: Routledge, 2012, 32-52.

A.M. & E. Protassova. **Русский язык в диаспоре.** *Mir russkogo slova*, 2012: 2, 82-92.

A.M. & E. Протасова. **Русский язык среди других языков Финляндии.** In: *Русский язык в многоязычном социокультурном пространстве*, ed. by B. Gasparov & N. Kupina. Jekaterinburg: Izdatelstvo Ural'skogo universiteta, 2014, 220-240.

A.M. & E. Protassova. **The Finnish-Russian relationships: the interplay of economics, history, psychology and language.** *Russian Journal of Linguistics*, 23 (4), 2015, 69-81.

A.M. & И. Вепрева. **Метаязыковой портрет модных слов.** In: *Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии* (Dialog 2015). Moscow: Russian State University for the Humanities, 2015, 453-467.

T. Larina, A.M. & E. Protassova. **Dimensions of Russian culture and mind.** In: *Philosophical and Cultural Interpretations of Russian Modernisation*, ed. by K. Lehtisaari & A.M. New York: Routledge, 2017, 7-19.

H. Viimaranta, E. Protassova & A.M. **Aspects of commodification of Russian in Finland.** *Вестник Российского университета дружбы народов, Серия Лингвистика* 21: 3, 2017, 620-634.

H. Viimaranta, E. Protassova A.M. **Russian speakers in Finland: The ambiguities of growing minority.** *Revue d'Etudes Comparatives Est-Quest* 49: 4, 2018, 8-40.

Comments, questions,
requests for publications to

arto.mustajoki@helsinki.fi